

MASTER MENTION ARTS, LETTRES ET CIVILISATIONS

PARCOURS TEXTES, IMAGES, LANGUES ÉTRANGÈRES

Semestre 7

Réception et médiation (choisir une option)

4 crédits ECTS

Option anglais

4 crédits ECTS

Représentations identitaires dans le monde anglo-celtique

Présentation

Enseignant.e.s : Camille Manfredi , Thierry Robin , Anne Hellegouarc'h

Représentations culturelles et mythes identitaires en Ecosse aux XXe et XXIe siècles (cours de Mme Manfredi) :

Le cours portera sur les dynamiques et modalités de représentation de la nation écossaise au cours de son histoire récente à travers l'analyse de textes (littéraires et civilisationnistes) et de documents iconographiques empruntés au dessin de presse (caricatures), à l'iconographie à vocation touristique (dispositifs publicitaires : affiches, clips video, etc) et au domaine politique (affiches de campagne).

Bibliographie :

-Eleanor Bell, *Questioning Scotland: Literature, Nationalism, Postmodernism*, Palgrave Macmillan, 2004

-Alan Riach, *Representing Scotland in Literature, Popular Culture and Iconography: The Masks of the Modern Nation*, Palgrave Macmillan, 2005

L'Irlande (cours de M. Robin) :

Ce cours aura pour but d'introduire les concepts d'identité et d'altérité en Irlande, dans un contexte plus large tant philosophique que politique et géographique. On inscrira ainsi l'Irlande dans une suite de dialectiques : irlandité vs britannité, projet impérial vs décolonisation, centre vs périphérie, identité vs altérité, littérature/fiction/histoires vs Histoire. On insistera sur la notion de représentation identitaire au sens de construction discursive, comme analysée par Linda Hutcheon dès *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction* (1988) ou Ihab Hassan dans son ouvrage séminal *The Postmodern Turn: Essays in Postmodern Theory and Culture* (1987). On se penchera plus précisément sur des extraits d'ouvrages majeurs rédigés par trois auteurs irlandais ayant pensé l'irlandité et la représentation de l'Irlande dans une dynamique narrative recombinaison sans cesse son histoire et sa littérature : Seamus Deane, Declan Kiberd, Richard Kearney.

Bibliographie :

-DEANE, Seamus, *Strange Country: Modernity and Nationhood in Irish Writing since 1790*, Oxford, 1997.

-GODDARD, Cliff & WIERZBICKA, Anna. (2004). "Cultural scripts: What are they and what are they good for?" *Intercultural Pragmatics* - 1. pp. 153-166. 10.1515/iprg. 2004.1.2.153.

-HASSAN, Ihab, *The Postmodern Turn: Essays in Postmodern Theory and Culture*. Ohio State University Press, 1987.

-HUTCHEON, Linda, *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*. London & New York: Routledge, 1988

-KEARNEY, Richard, *Strangers, Gods and Monsters: Interpreting Otherness*, Routledge, 2003.

-KIBERD, Declan, *Inventing Ireland: The Literature of the Modern Nation*, Jonathan Cape London 1995, Harvard University Press 1996

-KIBERD, Declan, *The Irish Writer And The World*, Cambridge University Press 2005.

-SAÏD, Edward, *Culture and Imperialism*. New York: Vintage Books (Random House), 1993.

-WILLIAMS Margaret, *Icons of Irishness from the Middle-Ages to the Modern World*, New York: Palgrave MacMillan, 2012.

"Representation, misrepresentation" : perceptions et représentations du pays de Galles, XIXe-XXIe siècles (cours de Mme Hellegouarc'h).

Le cours explorera les facettes de l'identité culturelle galloise et les facteurs qui l'ont fait évoluer au fil des derniers siècles : facteurs historiques, sociaux, linguistiques, économiques, mais aussi influences plus subjectives (perception(s) extérieure(s), enjeux de pouvoir, politiques culturelles et éducatives) qui ont modelé le pays de Galles et son image, déterminant la manière dont il s'est défini et continue de se définir, mais aussi dont il est perçu et représenté en dehors de ses frontières. Ces différents mécanismes et modes de représentation seront mis en lumière et illustrés par le biais de documents iconographiques variés et de textes.

Théories de la réception, transfictionnalité, intermédialité

Présentation

Enseignantes : Hélène Machinal et Camille Manfredi

Contenus :

« **Théories de la réception et transfictionnalités** » (cours de Mme Machinal)

Introduction à la théorie de la réception : à partir des théories fondatrices d'Iser et Jauss, nous aborderons la théorie de la réception et le rôle du lecteur dans le processus de lecture. Nous élargirons cependant cette approche à d'autres médias et formats et nous analyserons le nouveau contexte de réception que la culture populaire participative a introduit via les écrans et autres dispositifs.

Introduction à la transfictionnalité : à partir de l'ouvrage fondateur de St Gelais, nous aborderons les migrations d'une fiction ou d'une figure d'un média ou d'un format à un autre et les reprises fictionnelles. La fiction ne se réduit souvent plus à un texte ou à une production mais s'inscrit souvent désormais dans de multiples déclinaisons qui constitue une véritable constellation autour et à partir de l'œuvre originelle. La fiction se ramifie par la transfiction et se pose alors la question du monde fictif qui est ainsi créé et/ou re-créé.

Bibliographie :

- BARTHES R., « Sur la lecture », *Le Bruissement de la langue*, Essais critiques IV, Paris, «Point», Seuil, 1984
- ISER W., *L'Acte de lecture*, trad. fr., Bruxelles, Mardaga, 1976.
- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Gallimard, 1978
- L. BAZIN, A. BESSON, N. PRINCE, *Mondes fictionnels, mondes numériques, mondes possibles*, Presses U de Rennes, 2016.
- FERRIER B. *Tout n'est pas littérature ! La littérarité à l'épreuve des romans pour la jeunesse*, PU de Rennes, 2009.
- ST GELAIS R. *Fictions transfuges*, Seuil, 2011.

« **Intermédialités** » (cours de Mme Manfredi)

Introduction à l'approche intermédiaire : le cours proposera dans un premier temps une découverte des croisements médiatiques (référentiels, combinatoires et transformatifs) opérés dans les productions culturelles, de l'Antiquité à nos jours : texte-image (fixe ou mobile), image-son, multimédialité et nouveaux médias, etc. A partir d'exemples concrets tirés d'œuvres ekphrastiques, de poésie filmée et d'installations et performances inter- et multimédiales, on s'attachera à réfléchir collectivement aux modalités et aux enjeux de l'intermédiaire comme production de sens.

Bibliographie :

- Dick Higgins, *Intermedia*, 1966
- JL Boissier, *La relation comme forme*, Dijon : Les presses du réel, 2004, 2009
- Henk Oosterling & Ewa Plonowska Ziarek (eds.), *Intermedialities: Philosophy, Arts, Politics*, Lexington, 2012
- Gabriele Rippl (ed.), *Handbook of Intermediality: Literature – Image – Sound – Music*, De Gruyter Mouton, 2015
- Bernard Guelton (dir.), *Fictions et médias : Intermédialités dans les fictions artistiques*, Publications de la Sorbonne, 2011
- Louis Hébert & Lucie Guillemette (dir.), *Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité*, Presses Universitaires de Laval, 2009
- Liliane Louvel, *Texte/Image. Images à lire, textes à voir*, PUR, 2002
- Liliane Louvel, *Le Tiers pictural : Pour une critique intermédiaire*, PUR, 2010

Option espagnol

4 crédits ECTS

Cinéma hispanique : constructions et analyses

Présentation

Enseignante : Corinne Montoya

Au travers de l'analyse de diverses séquences filmiques tirées du cinéma espagnol et hispano-américain, ce cours se propose d'initier les étudiants au langage cinématographique, à l'analyse filmique et au rapport du texte et de l'image en mouvement.

Bibliographie :

- > Bardem, J.A. « El cine y la sociedad española » in Antonio Cantos Pérez, Arte, Literatura y Discurso cinematográfico, Analecta Malacitana, Universidad de Málaga 1997
- > Hernández, J, « El reverso de la España idealizada » in C.F.Heredero & J.E. Monterde, Los nuevos cines en España. Ilusiones y desencantos de los años sesenta, Filmoteca española, Valencia 2003
- > Larraz, Emmanuel, Le cinéma espagnol des origines à nos jours, Ed du Cerf, 1986
- > Metz, Christian, Langage et cinéma, Larousse, Paris 1971
- > Mitry, Jean, La sémiologie en question, ed du Cerf 1987
- > Navarrete, Luis, La historia contemporánea de España a través del cine español, ed. Síntesis, Madrid 2009
- > Oms, Marcel, La guerre d'Espagne au cinéma. Mythes et réalités, Ed du Cerf, 1986
- > Pérez Bowie, J.A., Cine, Literatura y Poder, Librería Cervantes, Salamanca, 2004

Traduire le texte et l'image

Présentation

Enseignante : Maria-Fatima Rodriguez

Notre point d'ancrage est la conception de la traduction comme unité communicative, à savoir « une unité de sens, structurée et viable » (Hurtado, 1990). Cette triade engage les notions de « correspondance » et d'« équivalence » (Newmark, 1988) pour discerner le *sens* (par rapport à la *signification* ou à la *signifiante*, par exemple), grammaticalité, a-grammaticalité, pour ce qui est de la *structure*, mais aussi la dimension pragmatique du texte et de l'image, les facteurs qui les rendent *viabiles* ou *non viabiles*. Dès lors, sans négliger le travail autour du *sens* et de la *structure*, nous privilégierons les résolutions discursives de textes et images nous permettant d'observer et d'analyser les opérations de passage d'une langue à l'autre, mais aussi d'un contexte à l'autre au sein d'une même langue (approche pragmatique). Les notions d'*implicite*, *non-dit* et *sous-entendu* seront mobilisées dans le décodage des textes et images qui illustrent le travail, l'objectif étant de sensibiliser les étudiant-es à l'importance du facteur culturel, des enjeux spatio-temporels, aussi bien que de l'ensemble des référents qui sous-tendent la production et la réception d'un document et de ses traductions.

Les techniques propres à la traduction contrastive (documents en regard) seront systématiquement appliquées dans le travail d'analyse.

Les supports choisis :

Textes littéraires contemporains : « *Laide et méchante*. La traduction espagnole de la *Théorie de la vilaine petite fille* d'Hubert Haddad (2014). »

« De quelques amputations du Quichotte en France. »

Image publicitaire fixe et texte publicitaire (« Je suis rousse. Et alors ? ». Quelques notes sur la culture de la bière et du vin. Étude comparative d'images publicitaires dans le monde hispanique et dans la francophonie)

Image picturale (le baroque américain au service du discours féministe : Ana de Orbegoso, *Virgenes urbanas*). Transferts, adaptations, détournements.

Toute réflexion théorique émanera d'une démarche d'interaction, suscitée par les travaux pratiques proposés.

Les documents servant de support à ce séminaire seront fournis par l'enseignante.

Bibliographie :

- > Armstrong, N. 2005. « Translation, Linguistic, Culture. Topics ». In *Translation. Multilingual Matters*.
- > Campos Plaza, N, Ortega Arjonilla, E. 2005. *Panorama de lingüística y traductología. Aplicaciones a los ámbitos de enseñanza del francés lengua extranjera y de la traducción (francés-español), al español*, Granada, éd. Atrio.
- > Chesterman, A. 1998. *Contrastive Functional Analysis*, Benjamins Translation Library, John Benjamins, Amsterdam.
- > Ducrot, O. 1984. *Le dire et le dit*. Paris, Minuit.
- > Enobong, J. I. 2010. « Etude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugene Nida, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction ». *Linguistique*. Université de la Sorbonne nouvelle, Paris III. Français. <NNT : 2010PA030161>. <tel-00915762> (document HAL)
- > Hoey, M., Houghton, D. 1998. « Contrastive analysis and translation », In: *Encyclopedia of Translations Studies*, Routledge.
- > Hurtado Albir, A. 1990. *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier.
- > Newmark, P. 1988. *The Handbook of Translation*, Prentice Hall Int. Hertfordshire.
- > Rabadán, R. 1991. *Equivalencia y Traducción*. Universidad de León.
- > Rabadán, R. 2000. *Traducción y censura inglés-español (1939-1985)*, Universidad de León.
- > Tricas Peckler, M. 2010, « Linguística contrastiva y traducción. Aproximaciones interculturales », *Synergie, Espagne*, n° 3, p. 13-22.